

国際シンポジウム

INTERNATIONALE TAGUNG

日独交流150周年  
2011年1月24日-26日

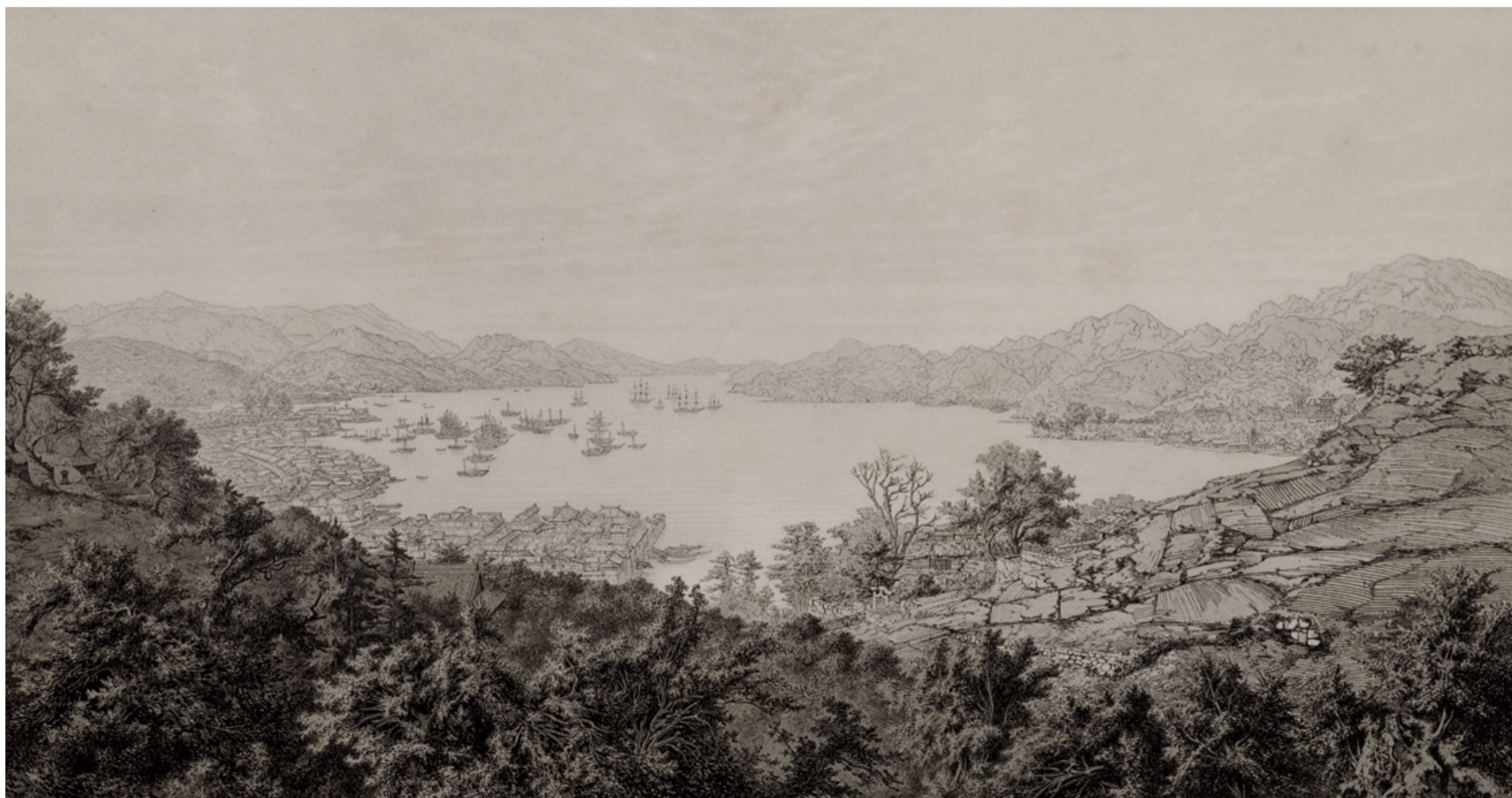
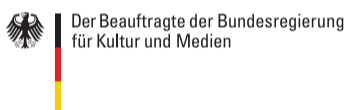
150 Jahre  
deutsch-japanische Beziehungen  
24.-26. Januar 2011

ドイツ歴史博物館-  
ツォイクハウス映画館

Deutsches Historisches Museum –  
Zeughauskino

名誉総裁  
皇太子徳仁親王 ドイツ連邦共和国大統領

Die Veranstaltungen zu  
»150 Jahre Freundschaft Deutschland-Japan«  
stehen unter der Schirmherrschaft des  
japanischen Kronprinzen und  
des Bundespräsidenten.



長崎湾に停泊中のプロイセンのアルコナ号とテエティス号  
プロイセンの東アジア遠洋派遣団。日本、中国、シヤムからの絵。  
ベルリン：宮廷枢密オーバー・ホーフ印刷所 1869年、第5巻、絵番号25

Die preussischen Schiffe Arkona und Thetis in der Bucht von Nagasaki  
In: Die Preussische Expedition nach Ost-Asien. Ansichten aus Japan, China und Siam.  
Berlin: Verlag der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei 1869,  
V. Heft, Ansicht 25

# Internationale Tagung

## 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen 24.-26. Januar 2011

### Deutsches Historisches Museum – Zeughauskino

# 国際シンポジウム

## 日独交流150周年 2011年1月24日-26日

### ドイツ歴史博物館-ツォイクハウス映画館

Am 24. Januar 2011 jährt sich zum 150sten Mal die Wiederkehr der Unterzeichnung des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen Preußen und Japan von 1861. Nach früheren deutschen Kontakten (Engelbert Kaempfer, Philipp Franz von Siebold) markiert der Vertrag von 1861 (Eulenburg-Mission) nicht nur die Aufnahme diplomatischer Beziehungen, sondern auch den Beginn intensiveren gegenseitigen Wahrnehmens, was in den Folgejahrzehnten und bis heute Auswirkungen zeigt.

Das Symposium hat zum Ziel, die frühen Kontakte ebenso herauszustellen, wie auch den Vertrag selbst einem breiteren Publikum bekannt zu machen, vor allem seine längerfristige Wirkung zu beleuchten. Dazu zählen das gestiegene Interesse Japans an Preußen und später am Deutschen Reich und der kulturelle und wissenschaftliche Austausch.

Das Symposium entspricht der Grundkonzeption des Deutschen Historischen Museums, deutsche Geschichte im internationalen Zusammenhang zu behandeln. Die gegenseitigen Beeinflussungen von Deutschland und Japan sind im hiesigen Bewusstsein nicht hinreichend verankert, so dass mit dem internationalen Symposium das Wissen um die japanisch-deutschen Beziehungen in Geschichte und Gegenwart vermehrt werden soll.

2011年1月24日には、プロイセンと日本との間で1861年に締結された友好通商航海条約が150周年を迎えます。様々な日独交流(エンゲルベルト・ケンペル、フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト)を経て締結された同条約(オイレンブルク使節団)は、たんに外交関係の樹立を意味するだけでなく、締結後今日に至るまでの日独両国関係の緊密化の始まりでもあります。

シンポジウムは、条約に先立つ日独交流を取り上げるとともに、条約自体をより多くの人々に紹介し、特に条約がその後長期的にもたらした影響に光を当てていくことを目的としています。その例としては、たとえば日本側の、プロイセンおよび後のドイツ帝国に対する関心の増大と、文化・学術交流などが挙げられます。

当シンポジウムは、ドイツ史を国際的文脈の中で捉えるというドイツ歴史博物館の基本的構想に合うものです。日独が相互に影響を及ぼし合ったことについて、ドイツにおいては理解が十分に定着しているとは言えないため、この国際シンポジウムを通じて、日独関係の過去と現在に関する理解が高まることを期待します。

## PROGRAMM

Ort: Zeughauskino des Deutschen Historischen Museums  
Konferenzsprachen: Deutsch und Japanisch

### Montag, 24. Januar 2011

Jahrestag der Vertragsunterzeichnung von 1861

#### 18.30 Begrüßung

Dr. Hans-Martin Hinz  
Stiftung Deutsches Historisches Museum, Berlin

#### Dr. Dr. h. c. Ruprecht Vondran

Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften VDJG

#### Vorträge

##### S. E. Dr. Takahiro Shinyo

Botschafter von Japan in Deutschland

#### Ministerialdirigent Werner Wwendt

Abteilungsleiter Kultur und Kommunikation,  
Auswärtiges Amt

#### Anschließend

»Der preußisch – Japanische Vertrag von 1861«

Erläuterung: Prof. Dr. Jürgen Kloosterhuis  
Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz  
Treffpunkt Ständige Ausstellung zur deutschen  
Geschichte (Sondervitrine)

#### Getränkeempfang

### Dienstag, 25. Januar 2011

Kontakte – Begegnungen – Verträge:  
Japan-Deutschland bis zum Ersten Weltkrieg  
Moderation: Ferdinand Knauß, Düsseldorf

#### 10.00 Europa und Japan in der Frühen Neuzeit.

Das Beispiel Engelbert Kaempfer

##### Prof. Dr. Detlef Haberland

Universität Oldenburg und Universität Bonn

#### 10.30 Philipp Franz von Siebold – Wegbereiter der Öffnung und Modernisierung Japans

Dr. Constantin von Brandenstein-Zeppelin

Siebold-Archiv, Burg Brandenstein

#### 11.00 Kaffeepause

#### 11.30 Der Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen Preußen und Japan vom 24. Januar 1861: Die Eulenburg-Mission – Auftrag und Ergebnisse

Prof. Dr. Peter Pantzer Universität Bonn

#### 12.00 Der deutsch-japanische Handel bis zum Ersten Weltkrieg

Prof. Dr. Katja Schmidt pott Universität Marburg

#### 12.30 Mittagpause

Moderation Dr. Hans-Martin Hinz  
Stiftung Deutsches Historisches Museum, Berlin

#### 14.30 Die Iwakura-Delegation in Deutschland von 1873: Zwei aufstrebende Nationen begegnen einander

Dr. Ulrich Wattenberg Berlin

#### 15.00 Mori Ogai (1862-1922) und der deutsch-japanische Kulturtransfer

Frau Beate Wonde

Mori-Ogai-Gedenkstätte, Berlin

#### 15.30 Erforschung auf Japan bezogene ausländische Materialien des 19. und 20. Jahrhunderts

Prof. Dr. KURUSHIMA Hiroshi und

Prof. Dr. HARAYAMA Kosuke

National Museum of Japanese History, Sakura, Chiba

Vortrag auf Japanisch

#### 16.30 Schlusskommentar zum ersten Symposiumstag

Dr. Heinrich Seemann Botschafter a.D.

#### 19.00 Zeughauskino

Okoto und Sasuke

Japan 1935, Regie: Yasujiro Shimazu, 106 Min.

Originalfassung mit deutschen Untertiteln

### Mittwoch, 26. Januar 2011

Deutsch-Japanische Beeinflussungen

Moderation: Dr. Dr. h. c. Ruprecht Vondran, VDJG

#### 10.00 Die Hinwendung zum deutschen staatsrechtlichen Modell

Frau Dr. ANDO Junko

Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo

#### 10.30 Medizin nach deutschem Muster

Frank Käser, M.A. Freie Universität Berlin

#### 11.00 Kaffeepause

#### 11.30 Wissenstransfer Deutschland-Japan in Naturwissenschaft und Technik

Prof. Dr. Erich Pauer Universität Marburg

#### 12.00 Japanische Deutschlandbilder zur Jahrhundertwende: IWAYA Sueo in Berlin.

Dr. Hartmut Walravens Berlin

#### 12.30 Japonismus – japanische Einflüsse auf Kunst und Kunsthandwerk in Deutschland

Frau Dr. KUWABARA Setsuko Berlin

#### 13.00 Das Ende des »Goldenen Zeitalters«

Prof. Dr. Gerhard Krebs Berlin

#### 13.30 Schlusskommentar

Dr. Heinrich Seemann Botschafter a.D.

## プログラム

会場 ドイツ歴史博物館-ツォイクハウス映画館  
会議言語 ドイツ語及び日本語

### 2011年1月24日(月)

『1861年の日普修好通商条約締結記念日』

#### 18:30 h 開会の挨拶

ハンス-マルティン・ヒンツ(Dr.,ドイツ歴史博物館)

ループレヒト・フォン・ドラン(Dr. Dr. h. c., 独日連合  
協会)

#### 講演

神余隆博大使(Dr.,駐ドイツ日本国大使)

ベルナー・ヴェネント(広報文化交流部長,外務省)

講演の後は、常設ドイツ歴史展「1861年の日普  
修好通商条約」(陳列ケース)にお集まりください。  
解説:ユルゲン・クロスターフィス教授(Dr.,プ  
ロイセン枢密国立文書館)

#### —レセプション—

### 2011年1月25日(火)

『出会い — 交流 — 条約:第一次世界  
大戦までの日本とドイツ』  
司会:フェルディナント・クナウス(デュッセル  
ドルフ)

#### 10:00 h 「近世初期における欧州と日本。エンゲルベル ト・ケンペルの例」

デトレフ・ハーバーラント教授(Dr.,オルデンブル  
ク大学及びボン大学)

#### 10:30 h 「フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト — 日本開国と近代化の先駆者」

コンスタンティン・フォン・ブランデンシュタイ  
ン・ツェペリン(Dr.,シーボルト古文書館, ブルク・  
ブランデンシュタイン)

#### 11:00 h —休憩—

Veranstalter  
Deutsches Historisches Museum  
Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften

Tagungsbüro  
Angela DeGroot | conferenceoffice@dhm.de  
Tel.: (+49 30) 20 30 4-151 | Fax: (+49 30) 20 30 4-152

Wegen der begrenzten Anzahl der Sitzplätze  
ist eine Anmeldung erforderlich.  
Anmeldeschluss ist der 17. Januar 2011.

Veranstaltungsort  
Deutsches Historisches Museum  
Zeughauskino | Unter den Linden 2 | 10117 Berlin

Verkehrsverbindungen  
U6 Französische Straße oder Friedrichstraße  
U2 Hausvogteiplatz  
S-Bahn Friedrichstraße oder Hackescher Markt  
Busse 100, 200, TXL bis Staatsoper

Parkmöglichkeiten  
Tiefgarage unter dem Bebelplatz, Einfahrt Behrenstraße  
Parkhaus Dorotheenstraße, City-Quartier Dom Aquaree,  
Einfahrt Spandauer Straße

#### 11:30 h 「1861年1月24日締結の日本とプロイセンの 修好通商航海条約

オイレンブルク使節団 — 使命と成果」

ペーター・バンツァー教授(Dr., ボン大学)

#### 12:00 h 「第一次世界大戦までの独日貿易」

カッチャ・シュミットポット教授(Dr., マールブル  
ク大学)

#### 12:30 h —昼食—

司会:ハンス-マルティン・ヒンツ(Dr.,ドイツ歴史  
博物館)

#### 14:30 h 「1873年のドイツにおける岩倉使節団:飛躍す る二国家の出会い」

ウルリッヒ・ヴァッテンベルク(Dr., ベルリン)

#### 15:00 h 「森鴎外(1862—1922)と独日間文化交流」

ベアーテ・ヴェンデ(森鴎外記念館,ベルリン)

#### 15:30 h 「日本関係在外資料の調査研究について」

「日本関係在外資料の調査研究について」  
久留島浩教授(Dr.)及び原山浩介教授(Dr.),  
(国立歴史民俗博物館,佐倉)

#### 16:30 h 第一日目シンポジウム論評

ハインリッヒ・ゼーマン(Dr.,元大使)

#### 19:00 h 映画上映

ツォイクハウス映画館  
「お琴と佐助」島津保次郎, 1935年, 106分,  
ドイツ語字幕付き

### 2011年1月26日(水)

『ドイツと日本の相互影響』

司会:ループレヒト・フォン・ドラン

(Dr. Dr. h. c., 独日連合協会)

#### 10:00 h 「ドイツ国法への傾倒」

安藤淳子(Dr.,ドイツ日本研究所,東京)

#### 10:30 h 「モデルとしてのドイツ医学」

フランク・ケーザー(M.A.,ベルリン自由大学)

#### 11:00 h —休憩—

#### 11:30 h 「自然科学と技術におけるドイツと日本の知識 交流」

エーリッヒ・パウアー教授(Dr.,マールブルク大  
学)

#### 12:00 h 「世紀転換期における日本人のドイツ像:ベル リンの巖谷季雄」

ハルトムート・ヴァルラーヴェンス(Dr.,ベルリ  
ン)

#### 12:30 h 「ジャポニスム — ドイツの芸術と工芸におけ る日本の影響」

桑原節子(Dr.,ベルリン)

#### 13:00 h 『「黄金時代」の終焉』

ゲーハルト・クレブス教授(Dr.,ベルリン)

#### 13:30 h 最終論評

ハインリッヒ・ゼーマン(Dr.,元大使)

